

출판사의 성격과 편집방향도 참작해야

번역물 찾아내기 ②

조승훈

음지서적 외서부 사장

90년대에 들어서자 변화의 바람이 거세게 일기 시작했는데, 그 변화에 대한 대응책으로 제시된 여러가지 경영기술 중에서 제일 매력적인 것은 '리엔지니어링'이었다. 여러 출판사에서 이 주제를 다루었는데, 그중에서 지금까지 계속 수요가 많은 책은 1993년 하퍼콜린스에서 출판한 마이클 해머의 《Reengineering the Corporation》과 맥그로힐에서 출판한 다니엘 모리스의 《Reengineering your Business》이다. 하퍼의 '리엔지니어링'은 우리나라에서도 번역된 세계적인 베스트셀러이다.

이 책은 리엔지니어링의 개념을 가능한 많은 사람들에게 알리는 데 목적이 있었다. 다시 말해서 이 책은 처음부터 베스트셀러를 만들기 위해 편집된 책이다. 반면 맥그로힐의 '리엔지니어링'은 리엔지니어링 실무를 담당 사람들을 위한 길잡이로 집필된 책이다.

현재도 꾸준히 수요가 있는 책이지만 애초에 편집할 때 하퍼의 책같은 의도는 없었던 책이다. 하긴 맥그로힐 출판사는 훌륭한 서적을 출판하는 영예권 굴지의 출판사이긴 하지만 국제적 베스트셀러를 출판하는 예는 극히 드물다. 반면 어느때라도 베스트셀러 리스트를 살펴보면 그중에 하퍼 콜린스의 책은 몇개가 들어 있다. 같은 주제를 다루면서도 출판사에 따라 전혀 다른 형태의 편집을 하고 있다는 얘기가.

같은 주제를 다루고 비슷한 독자층을 겨냥한 책이면서도 출판사에 따라 다양한 편

같은 주제를 다루고
비슷한 독자층을 겨냥한 책이면서도
출판사에 따라 다양한 편집방향을 보여주는 예가 많다.
따라서 개별 출판사의 성격을 파악하는 것도
번역물 찾기의 고려대상이 돼야 한다.

집방향을 보여주는 예도 있다. 미국의 대형 종합출판사들이 예외없이 출간하고 있는 여행안내서가 그 예이다. 서점에 수십종이 나와 있는데도 꼭같은 것은 하나도 없다. 다 나름대로의 특성을 지니고 있다. 예를 들면 다음과 같다.

《Access》: 관광지 접근을 쉽게 만드는데 초점. 관광지 성격에 따라 다른 색으로 표지를 해서 찾아보기 편리하게 편집. (포켓판, 부정기, \$20.00정도)

《Baedeker》: 1844년에 시작된 제일 오랜 여행안내서, 귀족이나 돈에 구애받지않는 사람을 위한 안내서. 지도·박물관/미술관의 평면도를 제공. (포켓판, 부정기, \$25.00)

《Berlit》: 단체관광객을 위한 초미니 안내서 (포켓, 부정기, \$10.00)

《Birnbaum》: 중산부유층 손수 운전 관광객을 위한 실용적 정보에 초점을 맞춘 미니백과사전. (비포켓판, 매년 개정, \$20.00)

《Blue Guide》: 부유한 지성인을 위한 이상적 환상적 여행일정을 제시하는 고급안내서. 지도·평면도 제공(비포켓판, 부정기, \$30.00)

《Born to Shop》: 돈 쓰는 재미, 물건 사는 재미로 세상에 태어난 사람을 위한 안내서. (포켓판, 부정기, \$15.00)

《Fodor》: Birnbaum과 비슷하나 보다 대중적. 단체관광객에 초점. 가장 많은 나라와 도시를 다루는 기본여행안내서. (비포켓판, 매년 개정, \$20.00)

《Insight Guide》: 여행안내서라기보다는 사진을 곁들인 역사·문화배경 안내서. (비포켓판, 부정기, \$25.00)

《Karen Brown Bed & Breakfast Guide》: 침대에서 아침을 제공하고, 고객 개개인에게 세심한 서비스를 제공하는 휴양지·교외의 고급·소형호텔 안내서. (포켓판, 부정기, \$15.00)

《Let's Go》: 하버드대 재학생이 편집한

학생들에게 베풀어지는 여러가지 혜택과 학생들의 관심거리를 모은 학생들의 기본 여행안내서. (비포켓판, 매년 개정, \$20.00)

《Lonely Planet》: 배낭족의 바이블. 관광업계의 상업적 안내를 거부하는 사람들, 보통사람들을 보고 싶은 사람들을 위한 안내서.

《Michelin-Green》: 고전적 불란서 관광안내서로 역사적·문화적 정보에 초점을 맞추고 지도가 있음. (포켓판, 매년 개정, \$15.00)

《Michelin-Red》: 호텔·음식점에 엄격한 국제등급을 매기는 유명한 안내서. (포켓판, 매년 개정, \$20.00)

《Zagat》: 식도락가의 바이블. 궁극적 환상의 먹거리 여행 안내서. (포켓판, 부정기, \$12.00)

또 한가지 예를 들면 1996년 BIP에는 약 145종의 한국전쟁에 관련된 서적이 열거되어 있는데 놀랍게도 내용이 중복된 것이 거의 없다. 한국전쟁의 여러 면을 고루 다루고 있다.

위의 예에서 분명하게 드러나는 것은 번역물을 찾는 데는 책의 제목만으로는 충분하지 않고 그 책을 만들어낸 출판사의 성격과 편집방향을 참작해야 한다는 것이다. 같은 제목의 책이라도 출판사를 보고 선별하는 것은 번역서를 찾기 위해서 방대한 양의 영문서적을 다룰 수 있는 규모로 줄이는 방법이기도 하다. ♦

세계의 신문·잡지

주요 취급 간행물

- 미 국: NEW YORK TIMES / WALL STREET JOURNAL
WASHINGTON POST / PEOPLE WEEKLY / GQ
TIME / NEWSWEEK / FORBES / BILLBOARD
GOLF DIGEST / ELLE / VOGUE / MADEMOISELLE
HOUSE BEAUTIFUL / SPORTS ILLUSTRATED
COMPUTER GAMING WORLD / AMERICAN PHOTO 외
- 독 일: FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG / DIE WELT
DIE ZEIT / WELT AM SONNTAG / HANDELSBLATT
SPIEGEL / STERN / FOCUS / WIRTSCHAFTS WOCHE
MANAGER MAGAZIN / COLOR PHOTO / BRIGITTE 외
- 프 랑 스: LE MONDE / LE FIGARO / L'EXPRESS / LE POINT
LE NOUVEL OBSERVATEUR / ELLE / VOGUE / BIBA
DEPECHE MODE / MARIE CLAIRE / L'OFFICIEL
MAGAZINE LITTERAIRE / SELECTION 외
- 이 태 리: MODA / EMPORIO ARMANI
- 그 리 스: NEXT FASHION / FASHION LINE

지구촌 정보를
가장
빠르게 !!

정기 구독 안내

- 매일 항공편 직수입체제로 보내드립니다.
- 가격이 인상되어도 주문시 가격으로 구독 하시게 됩니다.
- HiTEL에서 GO kop하시면 유용한 자료를 매일 보실 수 있습니다.
- 문의 즉시 「세계의 신문·잡지」 책자를 보내드리겠습니다.
- HiTEL 주문 : Go kop
- 전 화 주문 : (02) 735 - 5401 / 3
- FAX 주문 : (02) 736 - 3463, 735 - 5404
- 우 편 주문 : 서울시 종로구 신문로2가 1 - 160

SINCE 1963
韓國出版貿易(株)
Korea Overseas Publications Inc.